

года пасля смерці і штогадовым памінкам. Памінальныя дні назваюць «трэціны», «дзевяціны», «саракавіны» і «гадавіны».

Абавязкова пасля прыходу з могілак на Брагіншчыне патрэбна вымыць рукі з мылам, каб змыць усё дрэннае і не несці ў хату: « Як з могілак прыйдам, дак рукі ўсім памыць нада. Яно ж у хату няльзя з нямытымі зайсці было, бо ўсё плахое нясецца» (запісана ў в. Буркі ад Шкурко Ганны Адамаўны, 1926 г. н.).

Продкі таксама верылі ў магічнасць сноў, яны лічылі, што так нябожчык нагадвае пра сябе, просіць, каб чалавек прыйшоў да яго на магілу. Невыпадкова людзі засцерагалі: «А калі сніцца пакойны і заве з сабою, то ісці з ім нельга, бо памрэш хутка і сам» (запісана ў в. Бераснёўка)

Памінальны стол у дзень пахавання – адзін з асноўных кампанентаў пасляпахавальнага перыяду. Боршч, каша, кісель – галоўныя стравы на памінальным стале ў жыхароў Брагіншчыны. Існуе яшчэ адна важная страва – канон, які рыхтуюць з булкі, вады і цукру. Перад гэтым усё павінна быць пасвечана ў царкве. Людзі, якія сядзелі за сталом, павінны ўзяць лыжкай канон па тры разы, і пасля гэтага пачыналі ўжо есці іншыя стравы: «Канон – ета абед для памерлага. Яго гатовяць з булкі, сахара і вады. Усё нада пасвяціць у царкве, а патам дома нарэзаць» (запісана ў в. Малажын ад Харко Ганны Іванаўны, 1961 г. н.). Пасля канона елі боршч, а напрыканцы кашу.

У народным календары вылучаны тыя дні, калі людзі штогод прыходзяць на могілкі да памерлых родзічаў (Радаўніца, Дзяды): «На кладбішча ходзім на Радаўніцу.» (запісана ў в. Бераснёўка). Але не ўсюды Радаўніца – гэта дзень ушанавання памерлых, напрыклад, у в. Малажын гэтым днём лічаць наступны пасля Вялікадня чацвер: «Мы ходзім на могілкі не ў Радуніцу, а ў чацвер пасле Пасхі» (запісана ў в. Малажын ад Малай Кацярыны Іванаўны, 1941 г. н.).

Пахавальныя абрады і галашэнні Брагіншчыны захоўваюць агульнаэтнічную аснову і вылучаюцца пэўнымі лакальнымі асаблівасцямі, а таксама сведчаць пра ўстойлівасць захавання і багацце міфалагічных уяўленняў, шырока прадстаўленых у прыкметах і павер'ях.

### Спіс выкарыстанай літаратуры

1 Карскі, Я. Беларусы / Я. Карскі; уклад. і камент. С. Гараніна і Л. Ляўшун; Навук. рэд. А. Мальдзіс; Прадм. Я. Янушкевіча і К. Цвіркі. – Мінск : Беларускі кнігазбор, 2001. – 640 с.

*The article analyzes the stages of funeral rites, philosophical prescriptions related to life in the "other world". A specific feature of the prerequisite part of the funeral rite of the Bragins is considered - the use in it of one of the most unusual genres of oral poetry – lamentations.*

УДК 821.112.2-2.09

**А. А. РЕЗНИЧЕНКО, Т. М. ШАРОВА**

г. Мелітополь, Таврический

государственный агротехнологический  
университет им. Дмитрия Моторного

### ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И ПЕРЕВОД: СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА, ПРОБЛЕМАТИКА

*В статье рассмотрены и проанализированы особенности интерпретации и перевода текстов для различных сфер использования; представлены вниманию проблематика и отличительные черты каждого из видов переводческой и интерпретационной деятельности; проведена сравнительная характеристика данных методов в разрезе условий современности.*

Искусство перевода зародилось вместе со словесностью еще до появления письменности. Упоминание о первых переводчиках датируется XIV веком до н. э. В процессе становления и развития цивилизации возникала острая необходимость взаимодействия между людьми, и именно тогда и возникли первые упоминания о переводе, который на то время был достаточно расплывчатым.

Первыми людьми, которые занимались переводом, можно считать древних мыслителей и философов – Цицерона и Горация, но дальнейшему развитию данной деятельности способствовало книгопечатание, которое очень сильно повлияло на перевод в целом: определило направления, цели и разделило сферы влияния.

Перевод – это фактически деятельность, направленная на воссоздание текста средствами другого языка и подразумевающая в себе результат этой деятельности.

Перевод имеет следующие виды:

### **1. В зависимости от жанрово-стилистических особенностей:**

– *художественный перевод* (при выполнении этого перевода переводчику нужно помнить, что не надо производить построчный перевод, то есть просто передавать данные); его основная цель – это передать ту палитру эмоций и чувств, то эстетическо-художественное воздействие; этот вид перевода чрезвычайно труден, ведь он просит от переводчика не только безупречного познания языка, а и глубинного осознания переводимого произведения;

– *информативный перевод* (главная цель данного вида – донесение информации средствами другого языка без использования эмоциональных и эстетических средств).

### **2. В зависимости от психолингвистических особенностей:**

– *письменный перевод* (воспроизведение текста одного языка и преобразование на текст другого языка);

– *устный перевод* (перевод с использованием знаков, звуков одного языка на другой).

В свою очередь, письменный перевод может существовать как полным, так и реферативным, и аннотационным (в этом случае переводится не весь объем).

Что касается устного перевода, он делится на виды с учетом ситуаций и обстоятельств различного рода:

– *синхронный перевод* (одновременная переводческая деятельность; сложный вид, который требует умения от профессионала не только знания различных речевых оборотов, но и соблюдения правильного темпа речи);

– *последовательный перевод* (зачастую 1-2 абзаца текста);

– *двусторонний перевод* (одновременная работа с несколькими участниками разговора);

– *многосторонний* (одновременная работа с множеством участников).

Отличия устного перевода от письменного заключаются в том, что отсутствует возможность сравнить и сопоставить текст с оригиналом; фактор времени негативно влияет на саму переводческую деятельность, ведь при письменном переводе можно обращаться к иным источникам информации для получения нужных данных, касающихся перевода.

Использование перевода в профессиональной деятельности обусловлено разнообразием языков вследствие развития и расширения политических, экономических и общественных отношений. Услуги переводчиков востребованы и конкурентоспособны на рынке труда. Всё чаще повышаются требования к специалистам, работающим в сфере переводческой деятельности.

Можно выделить следующие качества переводчика:

– *профессиональное владение разнообразными способами и приёмами перевода* (способствует разнообразию подходов к данной деятельности);

– *биллингв как неотъемлемая характеристика переводчика* (данный навык способствует быстрой узнаваемости и идентификации);

– *технологичность переводческой деятельности* (выбор правильной стратегии и способов ведёт к структурированию текста перевода);

– *технические навыки* (быстрое и схематическое фиксирование отдельных, важных моментов, связанных с переводом).

Грамотность и адекватность перевода являются важными критериями, которые соблюдают переводчики в своей деятельности. В нашем профессиональном восприятии ошибка, как правило, рассматривается как результат какого-то промаха, неуспешной деятельности в какой-то сфере, иными словами – как негативный опыт. Тем не менее человеческая деятельность онтологически неотделима от ошибок.

Ошибка в самом широком понимании трактуется как несоответствие между объектом или явлением, принятым за эталон (материальный объект, решение задачи, действие, которое привело бы к желаемому результату), и объектом / явлением, сопоставленным первому [1].

Проблемы перевода также можно рассматривать как ошибки, на которые следует обратить внимание в первую очередь. К ним относятся:

– *неполные, недостаточные или посредственные знания в области переводческой деятельности* (нехватка знаний приводит к дальнейшему непониманию материала);

– *недостаточное владение переводческими умениями и, собственно, техникой перевода* (основана на неполных или посредственных знаниях, как следствие – неправильное или неточное понимание целей и задач перевода; зачастую корректируемые на ранних стадиях обучения переводческой деятельности; достаточно распространённые, требуют повторного ознакомления и изучения материалов);

– *отсутствие или недостаток мотивации* (отсутствие интересов оказывает пагубное влияние на переводчика; безразличие приводит к «отставанию» от современных тенденций развития и дальнейшему отказу от самоусовершенствования).

Интерпретация является основой любого перевода, главной характеристической особенностью сознания – состояния психической жизни индивида, выражающееся в субъективной переживаемости событий внешнего мира и жизни самого индивида, в отчете об этих событиях, аналитическая деятельность, направленная на полное раскрытие содержания текста. Причём раскрыть содержание означает «не просто извлечь содержательную информацию о внешнем мире, но и уяснить механизмы ее кодирования и обосновать правомерность и продуктивность используемых приемов и способов декодирования информации» [4].

Зачастую интерпретация скрыта от глаз, вместе с тем, она важный фактор понимания в диалоге. Именно на неё направлена функция регуляции. Конечной целью коммуникативного воздействия на собеседника является интерпретационный эффект, т. е. предполагаемое осмысление или переосмысление собеседником представленного в высказывании содержания, что станет основой его последующей ответной реакции в диалоге.

Интерпретация обусловлена знанием речи, самого языка, науки и культуры; ее контекст – концептуальная система человека, которая выражается в понимании и использовании интонационных и экспрессивных аспектах коммуникативной деятельности.

#### ***Критерии интерпретации:***

– готовность создавать и восполнять контекст как восполнение текста до целостности;

– анализ знаков как контекст;

– эмоциональное осмысление культурных концепторов;

– важность подхода с позиции культурной антропологии;

– важность понимания соответствия (80-90%) с содержанием текста.

Среди важных проблем интерпретации можно выделить *адекватность* (главная трудность адекватной интерпретации состоит, по-видимому, в том, что художественный смысл необходимо выразить нехудожественными (словесно-понятийными) средствами [2]). Особенно интересно, когда осуществляется перевод профессиональных терминов и понятий. К примеру, сфера ИКТ имеет терминологию на английском языке, которую достаточно легко можно перевести на русский или украинский. В результате мы будем иметь новые термины, но все равно будем понимать исходный вариант термина, который чаще всего используется в информационном пространстве [7, с. 246]. Довольно часто при написании творческих работ переводчики во время работы с текстом приходят к проблеме собственной интерпретации определённых вопросов, которые

считаются личными или не всегда переводимыми. В этом случае лучше всего идти по пути перевода не дословного, а с использованием контекста или собственного понимания текста [8, с. 34].

В табличном варианте (Таблица 1) представлена сравнительная характеристика перевода и интерпретации, что позволяет сделать определённые выводы касательно использования интерпретации во время переводческой деятельности. Во внимание было взято несколько критериев.

Таблица 1 – Сравнительная характеристика перевода и интерпретации

Интерпретация	Перевод
Понимание языка как часть сознания и культуры человека	Знание и контакт языков, «соприкосновение» культур
Понимание создаваемого на основе знаний, опыта и общения	Воссоздание текста на основе знаний и опыта
Пониманием ситуации и поиск решения	Изображение с помощью языковых средств, часто дословное
Способ общения и «бытия» человека	Средство для общения, изображения и понимания
Основывается на принятии стремлении к объективности	Стремление к точности и адекватности
Проявление тесной связи с риторикой	
Владение речевой культурой и основами коммуникации	
Смысловой сдвиг	

Можно смело утверждать, что перевод частично является интерпретационной деятельностью, ведь использование умения трансформации и переноса смысла исходного текста – это и есть интерпретация. Главным направлением развития интерпретации является формирование личности самого переводчика. Очень важным критерием отбора специалистов-переводчиков является их знание языка, а также их словарный запас.

### Список использованной литературы

- 1 Абдрахманова, О. Р. Актуальные проблемы перевода / О. Р. Абдрахманова // Вестник Челябинского государственного университета. № 6 (335). Филология. Искусствоведение. Вып. 88. 2014. – С. 6–9.
- 2 Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения / А. Б. Есин. – М., 1998 г. – 142 с.
- 3 Матюшкин, А. В. Проблемы интерпретации литературного художественного текста : учебное пособие / А. В. Матюшкин; Федеральное агентство по образованию, ГОУВПО «КГПУ». – Петрозаводск : Изд-во КГПУ, 2007. – 190 с.
- 4 Псурцев, Д. В. Перевод и дискурс / Д. В. Псурцев // Вестник МГЛУ, Выпуск 463. – М. : 2002. – С. 16-26.
- 5 Псурцев, Д. В. Смыслоформирующий аспект образно-ассоциативных компонентов художественного текста (на материале англоязычной художественной литературы): дисс. ... канд. филол. наук. / Д. В. Псурцев – М. : 2001. – 187 с.
- 6 Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
- 7 Шарова, Т. М. Українська мова у професійному спілкуванні: комунікація майбутніх ІТ-фахівців / Т. М. Шарова // Наукові записки Національного університету «Острозька академія», серія «Філологія». – вип. 11(79). – 2021. – С. 245–247.

8 Шарова Т. Формування комунікативної компетентності майбутніх учителів інформатики засобами творчих робіт / Т. Шарова, С. Шаров // Молодь і ринок. – 2018. – № 9. – С. 33–38.

*The article considers and analyzes the features of the interpretation and translation of texts for various areas of use; the problems and distinctive features of each type of translation and interpretation activity are presented to the attention, a comparative characteristic of these methods is carried out in the context of modern conditions.*

УДК 821.161.3'06-4

**А. С. САДОЎСКАЯ**

г. Гродна, УА “Гродзенскі дзяржаўны  
універсітэт імя Янкі Купалы”

### **РЭПРЭЗЕНТАЦЫЯ КАНЦЭПТАЎ «ВАДА І ВОДНЫЯ АБ'ЕКТЫ» Ў ФРАЗЕАЛАГІЗМАХ СУЧАСНАЙ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ**

*Артыкул прысвечаны аналізу фразеалагічных адзінак беларускай мовы, аб'яднаных наяўнасцю ў іх складзе «водных» кампанентаў. Аналізуецца ўплыў гэтых кампанентаў на ўтварэнне фразеалагічнага значэння, а таксама семантычная накіраванасць такіх адзінак. Разглядаецца ўзаемадзеянне культуры народа і мовы праз прызму фразеалагізмаў, выяўляюцца найбольш распаўсюджаныя тэндэнцыі адлюстравання культурна-нацыянальнай спецыфікі ў фразеалагічнай карціне свету беларусаў.*

Намінатыўныя адзінкі мовы з'яўляюцца важным элементам і часткай культуры чалавецтва, тым універсальным сродкам, з дапамогай якога можна адлюстраваць гісторыю, традыцыі, духоўныя каштоўнасці народа. Фразеалагічны фонд любой мовы – самы выразны і паказальны элемент моўнай карціны, той згустак культурнай інфармацыі, які дазваляе сказаць вельмі многае пры значнай эканоміі моўных сродкаў і пранікнуць пры гэтым у самую глыбіню народнага духу. Менавіта фразеалагічныя адзінкі найбольш цесна звязаны з гісторыяй народа, яго культурай, з'яўляюцца паказчыкам яго ментальнасці, тым люстэркам, праз якое можна ўбачыць чалавека, зразумець яго адчуванні, уклад жыцця, мары, задумы і многае іншае. Таму імкненне вывучаць і даследаваць фразеалагізмы як моўныя адзінкі з'яўляецца важным і неабходным крокам да ўсебаковага, дакладнага і правільнага разумення адметнасці народа.

Аб'ектам нашай увагі сталі фразеалагізмы, у структуру якіх уваходзяць кампаненты, якія маюць непасрэднае дачыненне да вады і водных аб'ектаў, зафіксаваныя ў «Слоўніку фразеалагізмаў» Івана Якаўлевіча Лепешава [1, 2]. Безумоўна, асноўным прадстаўніком водных аб'ектаў з'яўляецца найперш слова *вада*. І гэта невыпадкова. Вада – гэта першакрыніца ўсяго, аснова жыцця на зямлі. Разам з такімі стыхіямі, як зямля, паветра, агонь яна адносіцца да такіх субстанцый, якія існавалі заўсёды. З даўніх часоў вада шанавалася людзьмі, таму ёй прыпісваліся шматлікія магічныя якасці. Яна магла быць жывой і мёртвай, ёй можна было вылечыць чалавека. Вада асвятчалася ў храмах і затым выкарыстоўвалася ў розных мэтах. Праўда, з вадой людзі звязвалі і шматлікія праявы небяспекі, пагрозы, няшчасцяў. Вада адыгрывала вялікую ролю ва ўзнікненні і падтрымцы жыцця на Зямлі, у хімічнай будове арганізмаў, у фарміраванні прыродных і кліматычных працэсаў, яна з'яўляецца самым важным рэчывам для ўсіх жывых істот. Таму невыпадкова гэтыя якасці вады шырока адлюстраваны і ў фразеалогіі.

Увайшоўшы ў склад устойлівых моўных адзінак – фразеалагізмаў, лексема *вада* можа захоўваць адно з шасці значэнняў, зафіксаваных у ТСБМ [3, с. 448]. 3], або ўвогуле не мае ніякага дачынення да гэтых значэнняў і разам з іншымі кампанентамі рэалізоўваць іншыя семантычныя